



WALLACE ACADEMIC WRITING FOR JOURNAL
PUBLICATION IN TAIWAN QUARTERLY

華樂絲學術期刊發表英文撰寫季刊

台灣研究者最專業的學術英文雜誌

中華郵政台北雜字第2360號登記證登記為雜誌交寄

March 2025 第六十三期

本期精彩內容

華樂絲資深
翻譯師——
Jason

華樂絲資深
翻譯師——
Stacy

華樂絲資深
翻譯師——
Cathy

機械翻譯能
取代人腦翻
譯嗎？

如何讓譯文
顯現沒有翻
譯過的痕跡

不同語言的
文化邏輯思
維

中英文諺語

前言

華樂絲擁有許多翻譯人才協助台灣客戶編譯論文和其他稿件（演講稿、履歷、自傳、PPT等）。我們有不少認識的客戶很好奇：「華樂絲龐大團隊裡的翻譯師學歷和背景是如何？他們為什麼要成為翻譯師？為何要使用翻譯服務而不使用 ChatGPT 等人工智慧工具呢？」這期季刊將快速介紹三位資深翻譯師以及他們的背景，為您提供一些資訊來更加了解他們以及他們所能貢獻的經驗和價值。

華樂絲資深翻譯師——Jason

小學畢業後，我隨著家人一起移民到加拿大多倫多，並在多倫多大學完成了我的學業。回想起這段求學路程，我深刻地感受到早年父母為我所做的準備有多麼的重要。在小學階段，父母親就已經意識到語言能力對未來發展的重要性，因此他們特地安排我進入由外籍教師開設的「莫大衛英文補習班」學習英語。這段學習經歷不僅讓我在年幼時期便打好不錯的英文基礎，也讓我接觸到更豐富的文化視野，成為日後生活中不可或缺的資產。正因為這段英文補習的經歷，我在日後移居加拿大時，適應當地的語言環境與學習體系相對輕鬆。

剛開始接觸加拿大的課程內容與教學方式時，雖然也有一些挑戰，但由於具備了一定的語言基礎和基本的文化理解，我的適應期比一般新移民短暫的多。這樣的過程不僅幫助我更快地融入新環境，也賦予我在面對加拿大教育體系與生活挑戰時的自信心。

個人的職業發展

在大學時期，與許多同齡的年輕人一樣，我對未來的職業方向充滿迷茫。當時的我並不清楚自己真正熱愛的領域；然而，一次偶然的機會，我在朋友的推薦下承接了一筆中翻英的案件，其內容要求我將一段中文音檔轉換成英文文檔。起初，我僅僅將此視為一份賺外快的工作，並沒有預料到這份工作會帶給我多大的啟發與快樂。記得我當時使用的是客戶推薦的一款名叫「豆子謄稿機」的軟體，這套軟體可以一邊收聽語音，一邊進行文字輸入，十分方便。在此次的翻譯的過程中，我發現自己對於跨語言轉換有著濃厚的興趣；我還記得當時有一句話是「他們離開後，現場留下一堆垃圾」，在思考了一段時間後決定將相對直譯的「when they leave, there is a lot of garbage left around」修改為「when they leave, they leave behind also piles of garbage」，也

就在此時，我深刻感受到翻譯的有趣之處。翻譯不僅僅是單純的文字轉換，更是對語言中意涵的捕捉與詮釋。這段經歷成為我探索翻譯世界的起點，而當時，我絕對不會想到偶然的工作將會成為我未來賴以為生的職業。

成為稱職的專業翻譯師

2008年，我回到台灣展開新的職涯旅程。最初，我在台灣賓士和路比國際移民留學顧問公司任職。然而，一個偶然的機會，徹底改變我職涯的方向。透過在故宮博物院工作的朋友引薦，我有幸承接了一些故宮的外包翻譯案件，這也讓我得以踏入文化藝術領域，開始專注於詮釋博大精深的中華文化。這樣的翻譯經歷為我敞開另一扇全新的大門，讓我逐漸體會到翻譯工作中的深度與挑戰。故宮的翻譯項目涉及眾多方面，包括古籍的解說、文物展品的說明文字以及特展的翻譯。每一個案子都需要譯者在語言運用上具有極高的精準度，更重要的是對歷史文化的深厚理解和敏銳的洞察力。面對這些珍貴的文物和悠久的文化內容，我深刻地意識到自己承載的是一份傳承文化、連接世界的責任。

在翻譯過程中，我需要深入研究相關的歷史背景，並用心揣摩最能傳達出文物精神和文化意涵的語言表達方式。這些案子不僅大幅提升了我的專業度，還磨練了我對翻譯的敏銳度，更深刻地體會到，翻譯不僅僅是一種技術，更是一種傳遞文化與價值的藝術。隨著經驗的累積，我逐漸確立了自己對翻譯的熱愛，並認知到這是我渴望長期投入的事業。我在2014年加入了華樂絲的專業翻譯團隊，正式開啟了專業翻譯工作的新篇章。

剛開始踏入翻譯領域時，我會從不同角度觀察各類翻譯作品，並從中吸取靈感。我變得更容易留意周遭生活中的翻譯細節，例如捷運上的廣告標語或是像動物星球頻道這類紀實性節目中的字幕翻譯手法，都成為我學習的對象。透過日常生活中的翻譯

實例，我能夠細細品味不同譯者的用字遣詞與翻譯風格，並在此過程中不斷提升自己的語言精準度。印象特別深刻的是某位譯者在翻譯一段內容時的巧思；當我看見他將「they made a chilling discovery」翻譯為「他們的發現令人不寒而慄」時，內心充滿了對這位譯者的欣賞。這位譯者並沒有選擇直譯的「他們有了一個令人毛骨悚然的發現」的表達翻譯，而是採用「不寒而慄」這個成語（更符合中文的語感），巧妙地將「chilling」這個詞的所包含的「寒」技巧性地融入到翻譯裡面。

為了不斷精進翻譯技術，我特地購買了許多專業的翻譯書籍，包括《翻譯教學實務指引》與《林語堂中英對照全集》等。這些書籍不僅讓我對翻譯理論有了更精進的理解，也讓我學習到許多實用的技巧，例如如何在保留原文意涵的同時，聰明地將其融入目標語言的文化中，以達到最佳的表達效果。此外，這些書籍還幫助我在翻譯中更敏銳地體會到語境的重要性，並知曉如何在字裡行間傳達文化內涵。透過這些不斷的學習與實踐，我逐漸提升了自己的翻譯水平，並更深入地領悟到翻譯的藝術所在。

我深信翻譯不僅僅是語言的轉換，更是架設於兩個文化之間的橋樑。作為一名翻譯人員，我們不僅負責轉換字詞，還肩負著文化的解碼任務，將一個文化中的情感、隱含意涵和思維方式，以易於另一個文化理解的方式呈現出來。透過這種文化的連結，我希望能讓不同背景的讀者更準確地體會到原文中蘊含的豐富意義。例如：

正月十五日是元宵節為年節活動的最尾聲，有小過年之稱，這一天，家家戶戶都會熱鬧歡度，故有『鬧元宵』之說。傳統上燃放鞭炮及七彩煙火、手提燈籠或火把，在喧鬧中呈現國泰民安，全民同樂的景象，透過品嚐湯圓喜慶吉祥的氣氛，來迎接新的一年。

我會選擇在保留原文內容的前提下轉換成目標語言（英語），以保持常見、通順、生動的英文表達方式：

The Lantern Festival, a festival celebrated on the fifteenth day of the first lunar month, is often referred to as the 'Little New Year' and marks the final celebration of the Chinese New Year. On this day, households celebrate joyously, giving rise to the term 'Lantern Festival festivities.' Traditionally, people set off firecrackers and colorful fireworks, and carry lanterns or torches, creating a lively atmosphere that symbolizes communal joy and national peace and prosperity. People also savor tangyuan (glutinous rice balls) to welcome the arrival of an auspicious new year.

翻譯科技的發展

隨著科技的發達，翻譯領域在過去十多年裡經歷了巨變，從最初的全人工翻譯逐漸發展到現今可以依賴的 Google Translate 和 Microsoft Bing 等翻譯輔助工具。2022 年，ChatGPT 更是大放異彩，顯示出機器翻譯的無限潛力。ChatGPT 不僅僅是字詞的簡單轉換，還能針對原文進行結構性調整，甚至主動補充必要資訊，使譯文更流暢自然。

然而，隨著實際開始使用 ChatGPT 以後，我逐漸發現這項工具的優點以及背後所存在的缺點。翻譯本質上是忠實傳達原意，而非創作新的語句。在生成譯文時，ChatGPT 往往能產出看似優美的字句，但有時卻會發生原文與譯文內容不完全對應的情況或者在同一篇文章中所使用的詞彙不一致。例如，在不

同段落裡將「海運備援」翻譯成「maritime backup transport」或「maritime backup route」是很常見的現象；這種不一致性會讓讀者產生混淆或誤解，而這樣的瑕疵在要求高度精準的專業文本翻譯裡是不允許的。儘管人工智慧翻譯的進步令人欣喜，但語言的靈活性和細膩度仍是機器難以完全掌控的領域。因此，在未來的翻譯行業中，人類翻譯者需要在深層理解和細緻處理上發揮自身優勢，補足 AI 的不足之處。隨著人機協作的模式逐步成為主流，譯者將能肩負更高層次的責任，以真正達到人機協作的和諧平衡。

我希望在自己的翻譯事業中不斷精進，成為一位能夠真正連結文化、促進理解的譯者。也期待自身在翻譯技術領域中持續探索，不僅在技術層面上精益求精，更要與時俱進，將新技術應用於實踐中。透過結合人工智慧與人文翻譯的力量，為翻譯行業注入新的活力，並貢獻一己之力推動跨文化交流的發展，在全球資訊共享的浪潮中促進理解、消除隔閡。

華樂絲資深翻譯師——Stacy

我的人生經歷有些反常，可以說是一般留學生的相反，不到兩歲就因為家父工作關係，全家首次遷移海外，飛機轉機兩次，總共 22 小時的飛行來到了丹麥。最早的童年記憶都是寒冷的北歐國度，秋季有看似烈焰騰空的紅色樹葉，冬天又是雪白的冰雪仙境，刨冰是從天上飄下來的，窗邊擺一個空碗，幾小時後，淋上煮得綿綿紅豆，是思念家鄉的滋味。

我後來被送去上蒙特梭利幼稚園，主要是可以跟著家父同事的同年紀孩子上學。同學們很多也來自世界各地，因此採用英語教學，老師們也不會因一句英文都不會講的三歲女孩而感到不耐煩。學齡前的孩子學習吸收能力非常厲害，我無法想起當時是如何學起英文的；除了幼稚園第一天的慌張與恐懼之外，記憶裡的幼稚園充滿了朋友與玩耍，以及教室的書架上裝滿了許多故事書和繪本。然而，那時幼稚園畢業的我，已經能說基本的口語英文。

升上小學後，我最深刻的回憶是學校的書展。出版商在學校擺設攤位，直銷書本，而班導師則是帶領著整班孩子到體育館瀏覽攤位。我手上握著爸爸和媽媽特別給的零用錢，興奮無比的翻閱一本又一本的書籍，這比逛書局還要精彩。出版商的書籍目錄每頁都是精選及特別推薦的書本介紹。若有想買的書就填寫訂單，把細心計算的現金一起放進信封交給老師，然後耐心等待老師叫到我的名字再去領書。

小學二年級時，又因為家父工作回到台灣。這個轉變，對我來說是一個很大的打擊。即便就讀的是為了返國孩子而開立的雙語學校，相較丹麥，台灣小學的課業要求更加嚴厲。好在我不喜歡閱讀，因此我的閱讀能力遠遠超過同齡的同學們，讓我順利銜接上台灣的國小教育，小學期間成績都是全班前三名。

訂閱Steve Wallace老師的官方Youtube頻道，傳授您這21年來Steve老師在台灣與無數碩博士，教授，醫生與研究員並肩作戰的經驗，協助台灣學者撰寫英文論文並發表。掃描QR Code或輸入網址(<http://bit.ly線上課程>)，馬上訂閱觀看我們的YouTube頻道，學習如何選擇期刊的上百條詳細解說，如何避免投稿期刊遭拒絕的常見錯誤，以及如何培養良好的學術寫作習慣。我們將文字的教學內容製作成影片，提供不同形式的學習媒介，未來會持續更新課程。



BLOG 文選 www.editing.tw/blog

如何選擇投稿的學術期刊

在學術作品的發表中，選擇一本合適的學術期刊投稿是一個重要的步驟。將學術文章刊登在合適的期刊可以讓作品脫穎而出，被讀者廣為閱讀。因此，開始投稿之前，花點時間篩選和選擇您想投稿的學術期刊是很重要的。

在選擇期刊時，有幾個因素需要考慮。一本期刊不太可能符合您所有的要求，因此您可能不得不出一些妥協。然而，建議您在任何時候都一定要注意：通過同行評審後所發表的學術文章才是被學術界認可的正規學術文章。因此，無論基於在何種情況下，您都應該選擇擁有同行評審機制的學術期刊來投稿。

焦點及定位

您應該要思考：「該期刊專注於哪些學科研究？它主要收錄的研究文章是臨床的？還是基礎的？理論的？還是應用的？」多數期刊只接受與研究目標和範圍有關的投稿。您應該仔細閱讀感興趣的期刊所列出的研究目標和範圍，以確保符合您的研究，進而增加投稿成功機率。

索引收錄

每個作者都希望他們的研究能夠被發現並被其他人閱讀。優質期刊一般被收錄在主要書目性資料庫和引用資料庫所編制的索引。因此，確保您所選擇的期刊是否被收錄在這些主要的學術索引資料庫，例如《Science Citation Index (SCI)》、《Engineering Index (EI)》、《Social science citation index (SSCI)》和《Index to Scientific & Technical Proceedings (ISTP)》，是很重要的。

聲譽

評論一本學術期刊的聲譽可是一件相當主觀的事。但有幾種方

法可以幫助您衡量目標學術期刊的聲譽。第一，詢問您的教授或同事關於他們偏好投稿的學術期刊，並且請示他們對您感興趣的學術期刊的看法。第二，看看目標刊最近刊登的文章來判斷它們在學術領域中的重要性。第三，檢查編委會成員，確定他們是否在各自領域處於領先地位。第四，確定目標期刊的影響因數 (Impact Factor = IF)。影響因數指該學術期刊前二年發表的文獻在當年的平均被引用次數。

一本學術期刊的影響因數越高，其刊登的文獻被引用的頻率就越高；這代表文獻的研究成果在學術領域裡擁有很大的影響力，同時也反映該刊物的卓越學術水準。不過，這也同時代表該期刊對來稿的審核也會相當嚴格。另外，學術期刊的影響因數越高，在該期刊發表的競爭也越激烈。因此，盲目的追求投稿高影響因數的期刊很可能會導致稿件被拒絕，並浪費您許多寶貴的時間。所以，您應該列出領域中可用的期刊，並調查所發表的文章，將您的文章與這些文章進行比較，然後列出一份具有適當影響因數範圍的可投稿期刊清單。

審核及發表所需時間

一般來說，有個幾因素會影響學術稿件審核的時間，包括：稿件的長短和複雜程度、期刊的審核機制和審稿人數。此外，越高水準和高影響因數的期刊對來稿的審核越嚴格，發表所需的時間也越長。學術文章審核及發表有可能需要三個月至一年的時間。您必須計算好自己能接受的文章接收和刊登時間，仔細研究期刊的審稿週期，再決定投稿到目標期刊。

考慮了上述的因素和選定期刊後，您可以根據期刊的要求和讀者群來調整自己的寫作，提高投稿成功的機會。

國中時期，全家搬遷到美國，在美國中學期間發現自己對寫作的熱忱。我第一次認真起筆是因為不滿意日本動畫卡通的結局，而決定撰寫心中的理想結局，並在網路上發表了我的第一篇小說，結果我的短篇故事廣受好評，許多網友頻頻稱讚。當時十三歲的我，在心中許下一個小小的心願：「我喜歡寫作，我要撰寫一篇大家想讀的故事」。也因為如此，我在高中與大學都主修英文文學，副修政治學，就連選修的其他課程，例如東歐民俗學；所有的一切都是為了可以磨練我的英文寫作能力。

為作者提供最好譯本的翻譯師

我最初開始對翻譯感興趣是因為台灣到處是錯誤的中翻英，例如餐廳的英文菜單、路上的英文招牌、外國旅客專用的文宣

等，很多明顯是 Google Translate 的直譯，缺乏文化背景或是方言的理解。作家之心的我，看到這麼多錯誤的翻譯，進而阻礙了意思的表達，實在慘不忍睹。

翻譯提供我寶貴的機會，以他人的文字來磨練我的文筆。如何將原文作者的想法轉換成英文，並以最合適且清晰的文字表達，且不失去原文的任何含義？

每位著名的作家都有獨特的「voice (語氣)」，即作者在敘述故事的語氣。這個語氣不僅可以加強故事的敘述，也可以拉近讀者與作者之間的距離。文章的語氣，表達的是作家的個性，就如知名的珍·奧斯丁小說裡充滿了聊天的語氣，與讀者們一同談八卦。寫作的語氣也關聯到「register (語域)」，即特定語言使用的場合或領域所使用的語言變體風格。出色的作家會根據寫作領域與形式來判斷：「是否使用正式或親密的語氣」、「是否該使用深奧的詞彙」等。

翻譯的精髓：語氣和語域

「Voice」與「register」的重要性，也是我為什麼這麼強烈反對使用 ChatGPT。ChatGPT 被行銷為人工智慧，主打有人類般的思考和理解能力。ChatGPT 是一個大語言模型 (large language model)，經過大量未標記文本的訓練，依據模仿人類語言的句法和語義可以預測句子中下一個詞彙。暫且不討論

華樂絲試用服務：

華樂絲語文顧問有限公司為了讓您體驗英文編修的專業品質，特別提供免費英文編修試用服務。將 300 字內的文件直接寄信至 editing@editing.tw 並註明為試用，或由上傳區選擇試編後上傳，歡迎試用過後再行委託文件。

可信度與否，但 AI 幻覺問題、以及因為繼承和放大訓練數據中存在的錯誤偏差而產出錯誤資訊等問題，是不容忽視的。ChatGPT 是機器，不是人，它沒有屬於自己的「voice」。

好的翻譯，除了語言上的轉換，也得考量到「voice」與「register」的表達，不要讓原本逗趣的文本，經過翻譯後而變得平庸，使讀者失去興趣；或是讓重要的報告內容語氣變得過於輕浮，用字不夠精準，誤以為作者不夠重視報告議題。這些都是一般翻譯師可能忽略的細節，更不用說是英文為第二語言的作者。

寫作終究是自我的表達，不僅是用文字表達想法，更是以語氣表達自己的個性。我為了表現自己為一位出色的翻譯師，不僅是文字上的意義，我有義務將作者透露的一切，包含在文本中所呈現的自己，如實地表達。

華樂絲資深翻譯師——Cathy

我畢業於國立中興大學外國語文學系，在華樂絲已有五年的翻譯經驗。最早接觸翻譯產業的契機是源於對語言的熱愛，希望自己能將語言技能發展為專長，精準掌握語言的使用，靈活地在不同語言之間轉換。

回顧我的成長歷程，語言始終是我最感興趣的領域之一。我自小開始學習英文，國小、國中時，慢慢開始接觸英文小說，透過大量閱讀培養了對文字的敏感度。高中時，第一次認識到翻譯這個職業，對於譯者能夠靈活使用語言的能力心生嚮往，從而開始對翻譯產業萌生興趣。

大學時，我選擇就讀外國語文學系；除了大量閱讀文學作品外，也修習了語言學、句法學以及翻譯實作等課程，扎實理論基礎。同時，我也應徵了家扶基金會的信件翻譯工讀生，實際磨練翻譯技能。在家扶基金會的工作經歷讓我深刻體會到翻譯的力量：它能讓來自不同文化的人進行溝通，進一步拉近文化間的距離。這段學習歷程使我更加確定，翻譯是我希望長期投入的領域。

如今，經過五年的翻譯實務鍛鍊，我對翻譯這個領域有了更深入的見解與體會。優秀的譯者不僅要掌握語言轉換的技術，更需要具備文化敏銳度以及文字表達能力，才能跨越文化差異，促進更深層次的溝通與理解。

翻譯的價值與譯者的角色

翻譯不僅僅是不同文字之間的替換，更是不同思維模式與文化之間的轉換。翻譯的價值在於能夠幫助不同語言的讀者接觸新的資訊與思想，促進跨文化溝通與理解，讓知識可以突破語言的隔閡，加速傳遞。

透過翻譯，知識不再侷限於特定的語言圈之中，而得以更廣泛地傳播。在這個過程中，譯者扮演著至關重要的角色。他們不僅需要理解文字表面上的含意，還需掌握其背後的語境，並根據目標讀者的文化背景及需求選擇適當的詞彙、語氣以及表達方式，如此才能忠實且流暢地呈現原文的意涵。因此，譯者不僅是專業的語言使用者，更是溝通與訊息傳遞的重要媒介。

ChatGPT 對於翻譯產業的影響

ChatGPT 的出現對各行各業造成了顯著的影響，而翻譯產業更是首當其衝。許多人擔心 AI 工具會逐步取代譯者的角色，甚至懷疑翻譯產業是否因此走向沒落。的確，目前 AI 大型語言模型在初步翻譯中表現出色，且翻譯效率極高，是傳統人工翻

譯望塵莫及的。然而，AI 在語境理解、文化特徵的掌握以及細微語意的辨析上仍存在一定的局限。AI 生成的內容依然需要仰賴譯者的專業技能進行審核，以確保譯文準確、適切且符合需求。

「人機協作」下的翻譯未來

從另一個角度來看，我認為 ChatGPT 及其他 AI 工具或許正在為傳統翻譯產業開創新的契機。

以往，傳統翻譯通常需要譯者花費大量時間資料蒐集、用字推敲以及語氣斟酌的過程。如今，有了 AI 工具的輔助，語言轉換變得更有效率，譯者隨後再針對 AI 初步生成的翻譯進行校對、勘誤及修改即可。這種嶄新的翻譯模式能夠大幅縮短翻譯流程，這也意味著譯者能夠在相同時間內處理更大量的文本，提高翻譯產能。

在這樣的前提之下，譯者得以將更多時間與精力投注於細節的修正與品質的提升。同時，譯者也可以根據特定需求向 AI 工具發出指令，以獲取用詞或者句式優化的修改建議。以學術翻譯為例，醫學、法律及科技等各個領域都有其專業術語及慣用語彙。AI 工具能夠提供相應的詞庫，協助譯者查驗並選擇最合適的詞語，降低誤譯風險，進一步提升譯文的專業性和精確度。

總結來說，ChatGPT 等 AI 科技的發展正逐漸改變翻譯產業的生態。這類工具讓翻譯工作更有效率，譯者因此能夠集中更多精力在品質和細節的優化上，提升翻譯的專業性，這同時也突顯了譯者在文意詮釋及文字校審方面的專業價值。從這個角度來看，譯者與 AI 工具的關係更像是互補，而非取代。

未來，隨著 AI 技術的持續進步，我們有理由相信翻譯產業將迎來革命性的改變。不論是在科技發展、醫學研究還是文化作品方面，我們都能夠借助 AI 的優勢，更快速且準確地突破語言的限制，促進知識的傳遞和交流，進而推動產業進步。

季刊讀者專屬免費電子書，免費下載：

本季刊讀者可以免費獲取《通過期刊編輯和同儕審查的七十二個訣竅》獨家電子書，內含許多實用訣竅，協助您的論文通過編輯審核和同儕審查，進而得到發表。

請立即前往 (<http://bit.ly/電子書下載>) 或手機掃描 QR Code，下載您的免費電子書。

電子書大綱

在以下各章中，深度探討審查過程中的重要環節：

- 1) 頂尖期刊如何決定要審查哪些文章？
- 2) 十一個可能被期刊編輯判定不經審查就拒絕的理由
- 3) 如何得知期刊編輯的喜好與立場？
- 4) 為什麼審查一篇文章要花這麼長的時間？
- 5) 如何回應學術期刊「修改後重投」的意見？讓文章邁向即將出版的十個步驟
- 6) 如何面對退稿意見？

加碼章節教您成為同儕審閱者！

- 7) 如何讓期刊選擇您成為同儕審閱者？
- 8) 如何批判性審閱一篇文章？

請立即前往 (<http://bit.ly/電子書下載>)，下載您的免費電子書。



機械翻譯能取代人腦翻譯嗎？

身為一位翻譯師，我常會注意到親友們興高采烈地拿機械翻譯機成功翻譯的文稿或相關的新聞，大肆張揚說機械翻譯將取代人腦翻譯。聽到時，常常會一笑置之，但不是因為自己自視甚高，看不起機械翻譯。如果有人問我，那機械翻譯到底能否取代人腦翻譯，我的答案會是「視情況而定」，重點是看翻譯的內容是什麼。

光說不練、講空話誰都會，舉個具體的例子可能比較有說服力。以下是我的親戚最近傳給我的一封短訊：

Finding the positive in difficult situations is hard, but not impossible. Dr. Misner shares 7 takeaways from 2020 to get you started reflecting on the good that came out of a difficult year.

1. Micro-dose the news to avoid negativity.
2. Look for opportunities, like a chance to spend more time with your children.
3. Hope + a plan + action will lead you successfully through challenges.
4. During difficult times, your network will be there for you.
5. If you wait until tough times are over, your business will be over.
6. You can travel the world without getting on a plane.
7. Friends are more important than ever.

(文章出處：Episode 695 (i.e., "Finding the Good in Bad Times") of The Official BNI Podcast)

以下是 Google 的翻譯：

在困難的情況下找到積極的一面很難，但並非不可能。Misner 博士分享了 2020 年的 7 個要點，讓您開始反思艱難的一年所帶來的好處。

1. 微量新聞，避免消極情緒。
2. 尋找機會，比如有機會多陪陪孩子。
3. 希望+計劃+行動將帶領您成功應對挑戰。
4. 在困難時期，您的網絡會在您身邊。
5. 如果您等到艱難時期過去，您的生意就會結束。
6. 不用坐飛機就可以環遊世界。
7. 朋友比以往任何時候都重要。

親戚告訴我，他看到第一個「微量新聞」時就看不懂翻譯的意思了。我笑了一下，回傳給他：

雖然逆境（這裡的逆境是指過去一年的疫情，所以以下翻譯調整成「疫情」）當道、未來看似渺茫，但還是有解決的辦法。Misner 醫生在 2020 年提出了七件您可以做的事情：

1. 負面新聞太多，少看為妙。
2. 多陪陪孩子。
3. 勇敢希望、仔細計畫、確實執行。
4. 疫情當道，您的社交網會是您最有力的幫手。
5. 疫情發生時，倘若坐以待斃，不尋求解決方法，生活將會坐困愁城。
6. 您不一定需要搭飛機才能環遊世界。
7. 了解朋友是您最重要的寶藏。

親戚看完之後感謝我解決了他的問題。再來，我們看看以下範例：

日環輕柔地圍住夕陽，隨著落日角度、天空色溫變化，捕捉仙境迷人的燦爛餘暉。

Google 的翻譯：

The sun ring gently encircles the setting sun and captures the charming and brilliant afterglow of the fairyland as the angle of the setting sun and the color temperature of the sky change.

雖說有點小瑕疵，但以上翻譯可能比大部份做翻譯的人翻的還好。那麼機械翻譯到底行不行呢？答案是：看原文類型跟內容。

機械翻譯採用的方法是掌握各語言之間主詞、形容詞、動詞等之間的排列組合，在翻譯過程中將它們成功地由原始語言轉換成目標語言。所以，當原始語言完整，且正確地保留著所該有的資訊，讓原始語言跟目標語言的用字完全互通（也就是直譯完全沒有問題以及原文並沒有任何無用的贅字時），就算文章可能詩意濃濃（如上方的範例），機械翻譯仍有可能提供準確度相當高的翻譯。

但當原文有過多贅字、邏輯不通、前後矛盾、句子架構雜亂無章，或是該有的資訊做出了省略時，機械翻譯就無法判斷哪些是沒有用的字句、哪些字句需要重新調整、哪些字句需要加入更多必要的資訊等，導致翻譯成品讓讀者碰到有看沒有懂的問題。

舉例來說，當原文沒有提供完整資訊時，例如第一個範例中的「difficult situation」，機械翻譯翻成「逆境」，雖然不能說

華樂絲英文編修/翻譯服務價格

編修服務	10天	5天	3天	1天
	1.8元/字	2.3元/字	2.7元/字	3.2元/字
翻譯服務	中翻英	中翻英-急件	英翻中	英翻中-急件
	2.9元/字	3.3元/字	2.9元/字	3.3元/字

翻譯文件的工作天數，依字數多寡而定。

本公司可開立二聯式及三聯式兩種發票，其需酌收 5% 的稅金。若您需要開立發票，請於匯款後來信告知您的統一發票格式需求，包含所需發票為二聯式（一般發票）或三聯式（含有統一編號，可供報帳用）；請註明抬頭、報帳統一編號（三聯式）、開立項目、收信地址與收件人等，我們將於款項確認後為您開出。

本公司於政府登記立案，我們可以預先為您提供統一發票，您可以將款項以預存在華樂絲的方式，以便未來編修/翻譯使用。

它有錯，但看了前後文會知道文章指的是新冠肺炎，所以只翻成「逆境」讀者可能會不知道它指的是什麼，而產生誤解。同樣的，「7 takeaways」機械翻譯翻成「7 個要點」，但根據下方內容，我們知道須改成「七件可以做的事情」會更好理解。

所以，當下次有人問您：「機械翻譯能取代人腦翻譯嗎？」相信您也能夠更具體的回答他們：「機器翻譯沒有不可以，但還是要視情況而定。」

如何讓譯文顯現沒有翻譯過的痕跡

翻譯師在翻譯的過程中，除了必須完整表達作者想傳達的概念，還得考慮流暢度，讓譯文沒有翻譯過的痕跡。以中譯英的情況而言，好的譯者會避免直譯，並以英文思考邏輯來書寫，盡可能讓內容讀起來順暢、道地，而這也是譯者與翻譯軟體最大的不同。以下我們來看看兩種語言的思考邏輯在三個方面上的差異。

一、語序 (Word Order)

中英文在敘述上很大的差別在於語序的不同。就中文的表達而言，我們習慣經由一連串的鋪陳來得出最後的結論。我們通常會先在句子的前半段找到一些背景資訊或者理由來支撐後面的重點。然而，以英文的習慣來說，重要的地方就必需開門見山、一目了然地點明出來，也就是說，先果後因、先重點後細節較符合英文的思考邏輯。請看以下範例：

由於冠狀病毒的影響，許多城市接連宣布封城。

Many cities have successively been placed under lockdown due to the coronavirus outbreak.

在多次考慮後，日本決議將東京奧運延期。

Japan has decided to postpone the Tokyo Olympic Game after thorough consideration.

從以上兩個短句我們可以發現適當地調整語序更能突顯句子中的重點。

二、語言主要分枝方向 (Principle Branching Direction)

類似於前述語序的概念，在插入修飾語時，中英文有明顯方向上的差異。在句法上，中文會將修飾語向左方插入，屬於左分枝語言 (left-branching)，而在英文的句子中，修飾語及子句皆是向右發展，因此被歸類為右分枝語言 (right-branching)。以下這兩個例子將更清楚地說明這個概念：

好好的
照顧得好好的
把一切照顧得好好的
竟然把一切照顧得好好的
他竟然把一切照顧得好好的
沒想到他竟然把一切照顧得好好的
的確沒想到他竟然把一切照顧得好好的
她的確沒想到他竟然把一切照顧得好好的

This is the cat.

This is the cat that killed that cat.

This is the cat that killed that cat that ate the malt.

This is the cat that killed the cat that ate the malt that lay in the house.

This is the cat that killed the cat that ate the malt that lay in the house that Jack built.

若能掌握中英文在句構上的差別，句子的簡潔度將大幅提升。

三、語言精確度

中文的表達較籠統，英文則重視具體性及精確性。這樣的差異導致在中譯英的過程中，譯者必須加入一些字詞或者概念讓句子更符合英文的邏輯，即所謂「增譯 (addition)」。請看以下範例：

科技影響了人類的生活，為我們的生活帶便利。

Technology has positively influenced human life and brought convenience to our lives.

在以上的例子中，「influence」屬於較中性的概念，因此若加入了「positively」就能更精確的說明科技帶來的是什麼樣的影響，也更符合英文講求精準的特色。

根據以上三點，我們發現好的翻譯不僅是文字的轉換，它也是思考邏輯上的轉換。若能掌握中文與英文間本質上的差異將有助於改善中譯英的翻譯品質，並提升英文寫作的的能力。

不同語言的文化邏輯思維

同樣是中文，有著不同的地方用語，比如「貓熊」，在某些地方也可以稱為「熊貓」。中文裡有這樣的用字差異，在英語系國家也存在類似的差異，因此有些用字是可以用來區別美國及英國所使用之地方話。

美語與英語的差異，大多被認為僅限於拼法上的不同，如英語「colour」，在美語中為「color」。該差異可追溯至十九世紀初，功勞歸美國知名辭書學者 Noah Webster，即《Webster 辭海》之 Webster 同一人。

Webster 在彙整為他命之辭海時，他決定簡化英語多餘的拼法或文法，省略他所認為多餘的「u」。但英語及美語之間的差異不僅是部分拼法上的不同，也包含許多特定的片語。例如，美語片語「the whole nine yards」（全九碼），意思為「全部」或「一切」。該片語有可能源於十九世紀的紡織業，該世代布料多以九碼的長度銷售，故「全九碼」代表「整條布料」。

但是不理解美國方言的翻譯者，面臨該類片語時，有可能會忽略片語的涵義而僅翻譯文字上的意思，可能造成原意在翻譯過程中被遺失，也就是所謂的「lost in translation」。翻譯不僅是語意上的語言轉換，更重要的是文化的解釋。大眾經常只在乎「語言」的翻譯，卻忽略了「語文」的翻譯，其實應該要考量到人與人之間的溝通受到歷史及文化的影響，該文化影響也包含流行媒體的貢獻。

建議讀者或作者在尋求翻譯服務時，應該要考量到內容中是否有任何依賴著當地文化知識的內容。這樣的內容並不是無法翻譯，但有可能需要廣泛的註解來說明背景故事。世界上沒有任何流行文化是全球普遍的，寫作時該留意目標群眾是否與作者一樣瞭解同一文化。

中英文諺語

諺語是民間流傳的常語，常帶有豐富的知識、經驗、思想與教育意義。中文諺語流傳久遠，雖然大多以口語方式表現，但其對人們的影響不亞於四書五經。反觀英語諺語，它是一種西方傳統的格言，它們通常是簡短又隱含智慧的句子，且經常會被

人所引用。與中文相同，英文諺語是人類智慧的結晶，能夠教導人們分辨善與惡的行為。我們所使用的英語諺語也和環境有關，例如，農村流傳下來的諺語會用到跟農業相關的語言，而漁村的諺語通常會與大海有關。

雖然中英文化、語言的差異無人能夠否認，但許多生活的經歷是互通的，這也造成了中英文中，人們可看到此兩種文化使用不同的諺語來敘述相同概念的事情。細細品味不同語言的表達方式是極其享受的一件事。以下我們就來舉幾個有趣的範例：

- **New brooms sweep clean**（直譯：新買的掃帚最給力），意味著人們進入新的角色後常會有股莫名的衝勁，沒錯，此諺語的意思也就是耳熟能詳的「新官上任三把火。」
- **The leopard cannot change its spots**（直譯：豹子的斑點永不變），是否有點猜不透其意思？其實它就是我們常說的「江山易改，本性難移。」
- **In the country of the blind, the one-eyed man is king**（直譯：在盲人之國，獨眼人為王），這個可能就比較好猜了，沒錯，就是「山中無老虎，猴子稱大王」或「蜀中無大將，廖化作先鋒」的意思。

中英文意思相近但說法相異的諺語還包括以下範例：

- ▶ **Diamond cuts diamond**：棋逢對手。
- ▶ **Extremes meet**：物極必反。
- ▶ **Gather ye rosebuds while ye may**：花開堪折直須折，莫待無花空折枝。
- ▶ **Seeing is believing**：百聞不如一見。
- ▶ **Let bygones be bygones**：既往不究。
- ▶ **Once bitten, twice shy**：一朝被蛇咬，十年怕草繩。
- ▶ **Experience is the best teacher**：不經一事，不長一智。
- ▶ **Take things as they come**：既來之則安之。

- ▶ **Water is a boon in the desert, but the drowning man curses it**：水能載舟；亦能覆舟。
- ▶ **When one door shuts, another opens**：天無絕人之路。
- ▶ **A miss is as good as a mile**：失之毫釐，差之千里。
- ▶ **Give a thief enough rope and he'll hang himself**：多行不義必自斃。

然而，在比較中英文諺語時，也不乏看完英文就能猜出中文意思的諺語，舉例如下：

- ▶ **Practice makes perfect**：熟能生巧。
- ▶ **Great minds think alike**：英雄所見略同。
- ▶ **Better be the head of a dog than the tail of a lion**：寧為雞首，不為牛後。
- ▶ **Don't judge a book by its cover**：不要以貌取人。
- ▶ **Beauty is in the eye of the beholder**：情人眼裡出西施。
- ▶ **Two heads are better than one**：三個臭皮匠，勝過一個諸葛亮。
- ▶ **The blood of the soldiers makes the glory of the general**：一將功成萬骨枯。
- ▶ **A word once spoken can never be recalled**：一言既出，駟馬難追。
- ▶ **Strike while the iron is hot**：打鐵趁熱。
- ▶ **Do in Rome as the Romans do**：入鄉隨俗。
- ▶ **All things are difficult before they are easy**：萬事起頭難。
- ▶ **All good things must come to an end**：天下無不散之筵席。
- ▶ **Give him an inch and he will take a yard**：得寸進尺。
- ▶ **Man proposes, God disposes**：謀事在人，成事在天。
- ▶ **A poor man's tale cannot be heard**：人微言輕。
- ▶ **Better the devil you know than the devil you do not know**：明槍易躲，暗箭難防。

超越翻譯，深入思考

華樂絲的服務與獨特優勢

「華樂絲學術英文編修」創立 22 年以來，持續專精英文學術論文編修以及中英翻譯服務。本公司迄今經手案件已高達數十萬篇，並有效協助、促成許多台灣研究者在國際期刊發表論文。

華樂絲的服務宗旨為：忠於研究者原意，並在用字遣詞、文法與時態正確性、文句結構和清晰度等各方面均達到最佳化，同時鉅細靡遺遵循相關學術寫作風格與格式規範，全方位打造符合國際期刊投稿水準的文稿，協助台灣研究人員的論文受國際期刊採納，並使其研究價值受到國際重視。

華樂絲精心設計的翻譯與編修流程，背後仰賴位於台北的堅強團隊陣容，包括專業的全職外籍英文母語編修師、專精各種學術領域的中英翻譯師和資深校稿師，以及親切與研究者密切互動的服務團隊，為您提供專業、在地、即時的服務。

我們如何挑選編修師和翻譯師

華樂絲至今已累積 22 年的編修經驗。22 年前，當我們開始在台灣提供論文編修服務時，就已經瞭解稿件的品質和編修師、翻譯師的素質有很大的關係。

從一開始僅有五位編修師和翻譯師至今日擁有來自不同學術領域的 15 位翻譯師與 20 多位編修師，個個在學術界都擁有長久的編修與翻譯經歷。此外，我們的編修師都具有非常高的學歷，在各自專精的領域上至少擁有碩士學位，甚至是博士學位。如此堅強的陣容，加上我們熟悉各領域論文格式的寫作慣例，不論是編修或翻譯都是無往不利。我們的專業團隊隨時為您文章的品質層層把關。

由於對編修及翻譯服務品質的高度要求，有時我們必須淘汰不夠好的編修師和翻譯師。人員去留是艱難卻必要的抉擇，唯有如此才能確保我們能提供最好的服務及品質。為

了讓您的論文不再因為英文不佳而遭到退件，我們將持續篩選、訓練、聘請最好的編修師及翻譯師，以確保每位編修師、翻譯師的品質能夠維持華樂絲的高標準。以下是我們挑選編修師及翻譯師的流程，雖然過程看似相當嚴苛，但這正是我們與其他編修服務公司最大的不同之處。我們不但要求編修品質達到您的期望，同時也要符合您目標期刊的標準。

- (1) **檢視履歷：**評審團隊由三名編修師或翻譯師組成。首先檢視求職者的履歷是否具有編修、撰寫研究論文的相關經驗。由於具有相關專業背景的人士能更清楚而準確地表達文意，我們十分歡迎具有類似背景者加入，特別是自然科學、電機工程與醫學等領域。
- (2) **檢視試編/試譯樣本：**我們會要求應徵者試編或試譯一段來自各專業領域，並含有台式英文的論文。解構台式英文的能力，以及對其專業領域的瞭解是我們最注重的關鍵。
- (3) **進行面談：**面談過程中，我們最看重應徵者對編修及語言的態度。是否有熱忱與能力協助研究者發表論文？是否注重細節？對學習是否具有熱忱？最後一項特質尤為重要，因為我們必須不斷地學習新的經驗、精進編修技巧，才能讓您的研究以最佳的風貌呈現。
- (4) **現場再次編修/試譯：**當應徵者來到我們的辦公室進行面談後，我們會再次要求他們現場進行編修測驗，並與先前編修結果進行分析比較，以針對其強項和弱點進行討論及評鑑。
- (5) **專業訓練：**我們以「實地觀摩」的方式進行訓練。在為期三個月的在職訓練過程中，新進的編修師和翻譯師將被指派在一名資深的編修師和翻譯師身邊，觀察他們的編修流程與技巧。在新進人員經手的稿件送到您手上之前，也會經由資深的編修師再次審稿、校閱。即使新進編修師之前曾受過類似經驗與訓練，實地接觸到其他編修師不同的風格仍讓他們強化既有技能。在三個月內，新進編修師也須熟悉不同領域的學術論文編修規範，而我們的編修團隊也會對規範內容進行修正與討論，以確保其完備性。此外，新進編修師亦須熟悉至少一種專門領域的風格規範，以便發揮相關領域的編修內容。新進編修師還須增進對常見台式英文寫作錯誤的瞭解，才能在日後予以修正。
- (6) **評量、回饋：**編修師維持品質的關鍵，是能持續收到其他編修師的回饋與指正。我們利用每週會議、評論及定期審閱彼此的編修/翻譯作品等方式，互相督促切磋。即使我們有身為最優秀編修團隊的自信，仍期望彼此能相互督促，改善所有的不足之處。

If you would like to be included in our E-newsletter mailing of **Tips for Taiwanese Researchers on Academic Publishing**, send your request to editing@editing.tw.

華樂絲已經在台灣竭誠服務逾 22 個年頭，期待未來能持續為大家服務。一直以來，我們不斷累積學術出版的相關知識，也結識許多傑出的台灣學者。為您服務是我們的驕傲，也謝謝您不斷地為我們介紹新朋友，我們有 60% 的新客戶都是由朋友介紹而來的。若您有學術著作需要編修以利投稿，我們非常樂意為您服務。您可以將檔案上傳至我們的網站 (www.editing.tw)，或是 e-mail 給我們 (電子信箱：editing@editing.tw)，或是來電詢問 (電話：(02) 2555-5830)。我們將於 24 小時內為您報價。此外，我們提供三百字免費翻譯/編修的服務，讓您體驗我們的服務品質。祝您研究順利！

華樂絲的服務項目包括期刊論文、碩博士論文、計畫申請、研究報告、研究摘要、技術專利、技術報告、個案討論、壁報論文、口頭發表、學術書籍出版、學術研討會論文、學術演講稿、封面信件 (Cover Letter) 等之英文編修及中英翻譯服務。

我們也提供專業的期刊投稿服務，內容包含領域格式編修、附件檢查、主動追蹤進度等。歡迎與我們聯繫，瞭解詳情。

華樂絲致力於提升編修水準，並具有 ISO 品質認證。

華樂絲英文學術論文編修服務涵蓋的重點之一，是根據各國國際期刊對論文提出修改要求或予以退件時，修改常見的英文寫作錯誤，諸如語態修正、避免使用過多名詞而非動詞、使用強勢動詞、避免過度使用特定詞彙、正確的使用代名詞、刪除多餘和無用的詞句、修正動詞時態變化、修正不完整的對照比較、維持主詞和動詞一致性等。

打造英文學術論文寫作的共享學習生態圈

華樂絲不僅提供高品質翻譯和編修服務，更持續致力經營讓研究者共同學習的生態圈。華樂絲創辦人 Dr. Steve Wallace 長年於各大專院校演說，亦著有為台灣學者量身打造的論文寫作技巧書籍。此外，他還帶領團隊定期推出華樂絲電子報與季刊，涓滴細流地聚合成英文學術寫作的浩瀚資料庫，讓廣大的台灣研究者共享珍貴豐富的知識寶藏。



發行人：張梅瑛 發行所：華樂絲語文顧問有限公司 提供您最專業的學術英文編修/中英翻譯服務

中華郵政台北雜字第2360號登記證登記為雜誌交寄

地址：忠森城富祥商業大樓 台北市大同區長安西路287號6樓之8 Tel：02-2555-5830 Fax：02-2555-5836

E-mail：editing@editing.tw 網站：www.editing.tw 部落格：www.editing.tw/blog

服務時間：週一至週五 09:00~18:00，國定假日公休